

АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ВЫРАЖЕННЫХ СОМАТИЗМОМ «FUß» В НЕМЕЦКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Султонхужаева Мадинахон Равшановна
студентка 4 курса

АННОТАЦИЯ

В статье рассматриваются вопросы изучения соматических фразеологизмов как особого класса фразеологических единиц. Анализируется роль соматизма Fuß в немецкой и узбекской фразеологии. Материалом исследования послужили примеры фразеологизмов с компонентами Fuß и Bein, взятые из немецких словарей. Представлены результаты исследования соматических ФЕ, а также описаны ситуации их применения.

Ключевые слова: лингвистика, фразеология, соматизм, фразеологическая единица, Fuß/Стопа.

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время в лингвистике наблюдается устойчивый интерес к проблемам изучения соматической лексики и фразеологии. Соматизм – это название части тела.

Роль соматизма в языке и речи высока настолько, насколько важны те или иные части тела для человека в его же сознании. Широкое употребление соматических компонентов в составе устойчивых единиц в значительной степени обусловлено тем фактом, что соматизмы являются частью ядра основного состава словарного фонда. Эти фразеологические единицы появляются в языке спонтанно и основаны на изучении самого человеческого тела. Считается, что фразеологизмы с соматической составляющей наиболее точно описывают человека во всех сферах его деятельности, его чувствах, мыслях, поступках и эмоциях.

Понятие «соматический» (от греч. «soma/somatos» - тело) было введено в научный оборот благодаря работе Ф. Вакка. Соматическими он называл фразеологизмы, в состав которых включены названия частей тела человека. Согласно другому, более развернутому определению, соматическим называется «фразеологизм, зависимым компонентом которого является слово, обозначающее не только внешние физические формы организма человека, но и элементы систем жизнеобеспечения». Ученые полагают, что соматизмы составляют древнейший пласт фразеологического состава языка, как родного,

так и иностранного. Подтверждением этому служат многочисленные исследования советских (Бабкин 1970, Виноградов 1977, Телия 1960, Шанский 1985 и др.) и зарубежных (Gitterle 2007, Kahl 2015, Krohn 1994 и др.) ученых-лингвистов. Уже во второй половине XX века этот термин начинает активно использоваться в лингвистике при изучении единиц, которые посредством своей семантики отражают все, что связано с физичностью.

К отличительным особенностям соматических фразеологизмов относятся экспрессивность, семантическая устойчивость, образность, метонимизация и метафоризация представлений о человеческом теле. По словам А. М. Эмировой именно «человеческое тело было и остается наиболее доступным и изученным объектом наблюдения человека и как следствие - своеобразным ориентиром в окружающем пространстве, эталоном, позволяющим характеризовать оценивать окружающих его людей, предметов и явлений».

В современном немецком языке содержится большое количество примеров описания свойств личности с помощью соматических фразеологизмов. Ученые-лингвисты подсчитали, что группа соматических фразеологизмов составляет около 15% от общего фразеологического фонда немецкого языка и является одной из самых развивающихся и продуктивных.

По количеству употреблений соматизмов в ФЕ первое место занимает слово Herz – сердце. В меньшей мере употребляемы ФЕ с компонентом-соматизмом Kopf (голова), но важность этой части тела, равно как и Auge (глаз), и Herz (сердце), Gesicht (лицо), Nase (нос), Fuß (стопа), Finger (палец) вряд ли вправе принижать. Эти соматизмы являются наиболее употребительными.

Это можно объяснить тем, что данные слова предоставляют обширный диапазон смыслов и способны передавать многочисленные значения. Помимо этого, человеку легче всего ассоциировать что-то новое с помощью того, что ему уже хорошо знакомо, что постоянно находится при нем. Именно поэтому фразеологические соматизмы так часто появляются в языке.

Соматизм «der Fuß» (либо das Bein) в немецком языке используется для указания на конец действия, что-то путем прояснения идеи, идеи о будущем или того, что ожидается. Он также символизирует процесс завершения и продвижения к концу. Также его использование включает в себя шутливость или позитивное настроение. Например, «Du hast es ja geschafft - bis zum Fuß» («Вы дошли до конца»). Лексема нога – der Fuß так же ассоциируется с опорой, средством для ходьбы и бега.

Во многих фразеологических сочетаниях, где упоминается нога, данный соматизм символизирует движение, скорость. В устоявшихся выражениях, ноги часто идут в противопоставление голове, как действующий и механический

орган разумному органу. Например, следующая пословица ярко иллюстрирует данное определение: *Was man nicht im Kopf hat, muss man in den Beinen haben* - Дурная голова ногам покою не даёт.

В узбекском языке лексема нога – ойок - означает «последнюю деталь» и «конечную часть». Он также означает завершение определенного взаимодействия или процесса, как правило, с положительными результатами и намеком на будущее. Например: «Айни ўртасини тешхирлагандан сони ҳам ато очишига қодир ҳар адамнинг ато иши бўлари доўм этишган «энди бир тур ато ишмоқ ақамдан сони ҳам ташхир ато ишлашга ишодир: 'Ато иш учун тахир '» («Когда все решения были приняты, люди были упорны в том, чтобы они пошли до конца, сказав: 'Мы дошли до конца'.»).

И в немецком, и в узбекском языках есть фразеологизмы, которые представляют очень пожилую возрастную группу, смерть которой очень близка. Немецкие соматические фразеологизмы *mit einem Bein im Grabe stehen/mit einem Fuß im Grabe stehen/auf den letzten Füßen gehen* - быть на краю могилы, дышать на ладан, стоять одной ногой в могиле, имеют аналогичные представления и в узбекском языке бир оёғи ерда, бир оёғи гўрда - букв. одной ногой на земле, а другой — в могиле (о глубоком старце), ему уже не долго жить).

Анализируя физиологические характеристики человека в двух сравниваемых языках, в нашей работе на основе собранных материалов мы классифицируем их на подгруппы, такие как «физиологическое состояние», «физиологические отношения», «здоровье и болезнь» и «смерть».

Было замечено, что диапазон фразеологизмов, в которых сомы кисти и стопы задействованы как ключевые слова в выражении состояния физической усталости, шире. В качестве причины можно подчеркнуть, что основная физическая нагрузка приходится на руки и ноги. В случае утомления в результате определенной физической нагрузки самой слабой частью тела являются ноги, которые проявляют чувство усталости и боли. Соматические фразеологизмы в узбекском языке оёғини оломастик - невозможность ступить на ногу), оёғидан оёқ қолмаслик - устать от ходьбы, оёғи қаварди - ноги устали, натёр мозоли от долгой ходьбы имеют значение утомления. В немецком языке также есть лексемы *Bein* (нога) и *Arm* (рука) во фразеологизмах, описывающих утомляемость. В соматизмах *Pudding in den Beinen haben* и *sich kaum noch auf den Beinen halten können* в этом языке нога (*Bein*), во фразеологизме *Pudding in den Armen haben* использовалась рука (*Arm*).

Здоровье играет важную роль в лингвистической картине узбекского языка. В этом случае здоровье превалирует над другими материальными элементами (бош омон бўлса, дўппи топилади — буквально: была бы целая голова, а

тубетейка найдется; соотв. здоров будешь — все добудешь). Во фразеологизмах, которые приобрели значение здоровья в узбекском языке, в качестве ядерного слова участвуют соматические лексические единицы кўз (глаза), бош (голова), оёқ (нога). В узбекском языке положение лежа означает болезнь (боши ёстикка етмоқ — заболеть, оёқдан қолмоқ — быть не в состоянии ходить, (вследствие болезни) переставать ходить) (вследствие болезни), а положение стоя — здоровье (оёққа турмоқ, бош кўтармоқ, ёстикдан бош кўтармоқ). В узбекской лингвокультуре фразема тўрт кўз тугал (благополучно, без потерь, без ущерба) означает, что все живы и здоровы. Однако слово муча в фразеологизме тўрт мучаси соғ (практически здоровый человек) на нашем языке означает часть человеческого тела. Этот фразеологизм относится к здоровью ног, рук, глаз и ушей человека.

В немецком языке так же можно выявить фразеологизмы, по смыслу относящиеся к состоянию здоровья человека, такие как: *nicht mehr auf die Beine kommen können* - букв. не могут больше встать на ноги, *schwach auf die Beinen sein* - букв. быть слабым в ногах, выражают болезнь; *wieder auf die Beine kommen, wieder auf den Beinen sein* - букв. снова быть на ногах, представляют собой выздоровление больного человека.

ВЫВОД

Основываясь на приведенных примерах, можно сделать вывод, что фразеологические соматизмы очень часто встречаются в лексике различных языков. Они находятся в постоянном развитии и пополнении лексики языка. Это можно объяснить несколькими причинами, однако основная – это доступность и спектров смыслов, который возможно передать при помощи соматов. Фразеологические соматизмы делают речь более живой, экспрессивной и эмоционально окрашенной. Помимо этого, можно отметить что примеры соматизмов могут быть найдены в абсолютно разных, неродственных языках, таких как узбекский и немецкий. Можно утверждать, что данный факт обуславливается тем, что части тела – универсальный инструмент речи, не отличающийся в различных культурах.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ: (REFERENCES)

1. Вакк Ф.А. О соматической фразеологии эстонского языка / Ф.А. Вакк // Вопросы фразеологии и составления фразеологических словарей: материалы IX Всесоюзного координационного совещания. – Баку: Изд-во АНАЗССР, 1968. С.23.
3. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов // Избранные труды: Лексикология и лексикография – М.: Наука, 1977. – 230 с.

5. Йович Э.Г. Соматизмы как часть фразеологической картины мира (на примере русского и сербского языков) / Эмилия Горан Йович. — Текст: непосредственный // Исследования молодых ученых : материалы XVII Междунар. науч. конф. (г. Казань, февраль 2021 г.). — Казань: Молодой ученый, 2021. — С. 70-75. — URL:
6. Луджиева А.С. Функционирование соматических фразеологизмов в русском языке / А.С. Луджиева, Д.А. Сусеева // Вестник КГУ. – 2012. – No 4 (16). – С.71-74.
8. Мадвалиев А. Ўзбек тилининг изоҳли луғати.5 жилдли Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2006-2008. 1-5 томлар. 3234 б.
9. Duden K. Deutsches Universalwörterbuch: A-Z / K. Duden / hrsg. vom Wissenschaftl. Raat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1996. – 1816 S.
10. Duden K. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der deutschen Idiomatik / K. Duden. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1992. – 327 S.